

Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Herausgegeben von
Christian Fandrych, Marina Foschi Albert,
Karen Schramm und Maria Thurmair

Band 4

Vokalschreibung bei bilingual deutsch-türkischen Grundschüler/innen

Eine Fallstudie

von
Pembe Şahiner

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über dnb.ddb.de abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/978 3 503 17695 3](http://ESV.info/9783503176953)

Zugl. Dissertation der Fakultät Kulturwissenschaften der TU Dortmund, 2015
Titelbild: © Pembe Şahiner

Gedrucktes Werk: ISBN 978 3 503 17695 3
eBook: ISBN 978 3 503 17696 0

Alle Rechte vorbehalten
© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2018
www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen
der Deutschen Nationalbibliothek und der Gesellschaft für das Buch
bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den
strengen Bestimmungen der US Norm *Ansi/Niso Z 39.48-1992*
als auch der ISO-Norm 9706.

Satz: schwarz auf weiss, Berlin
Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen

Inhaltsverzeichnis

Liste der Abkürzungen.....	11
Zeichenkonventionen	12
Zeichen in den Transkripten	13
Morphologische Transliteration.....	14
1. Einleitung.....	15
1.1 Gegenstand und Zielsetzung.....	15
1.2 Fragestellungen und Hypothesen	16
1.3 Untersuchungen zu den (schrift)sprachlichen Fähigkeiten bilingualer Schüler/innen	17
2. Theoretische Grundlagen.....	21
2.1 Schriffterwerb und Erwerbsprozesse im Deutschen.....	21
2.1.1 Eigenaktive Lernprozesse in der Aneignung der Schrift.....	23
2.1.2 Phasenmodelle des SSE.....	25
2.1.3 Leseprozesse und Leseentwicklung.....	27
2.1.4 Entwicklung der Orthographie: Kognitive Prozesse beim Rechtschreiben	28
2.2 Didaktische Methoden.....	29
2.2.1 Synthetische Methode: Fibeln.....	29
2.2.2 Anlautmethode: Lesen durch Schreiben	30
2.2.3 Die Bedeutung der Schrift für die phonologische Analyse.....	31
2.3 Schriffterwerb und Erwerbsprozesse im Türkischen	32
2.4 Zweisprachiger Schriffterwerb.....	34
Das Deutschlandtürkische als Kontaktphänomen.....	34
2.4.1 Erwerbsprozesse	36
2.4.1.1 Ein Phasenmodell für bilinguale Schüler/innen?	37
2.4.2 Didaktische Methoden	38

Inhaltsverzeichnis

2.4.2.1	Alphabetisierung in zwei Sprachen	38
2.4.2.2	Der HSU und L1-SSE (Türkisch) in Deutschland	39
2.5	Vokalismus und Silbenstrukturen im Schriftspracherwerb	42
2.5.1	Bedeutung der Vokale im Schrifterwerb	42
2.5.2	Die Bedeutung der Silbe im Schrifterwerb	44
2.5.3	Explizitlautung und Überlautung	45
2.6	Vokalismus und Silbenstrukturen im Deutschen und Türkischen	46
2.6.1	Artikulatorische Phonetik des Deutschen und Türkischen	46
2.6.2	Vokale im Deutschen	48
2.6.3	Lautreduktionen	54
2.6.4	Vokale im Türkischen	56
2.6.5	Vokalische Lautprinzipien im Türkischen Vokalharmonie im Türkischen	59
2.6.6	Silben im Deutschen und Türkischen	64
2.6.6.1	Silbenstrukturen im Deutschen	64
2.6.6.2	Silbenstrukturen im Türkischen	65
2.6.6.3	Suprasegmentalia im Deutschen und Türkischen	68
2.7	Laut und Schrift im Deutschen und Türkischen	68
2.7.1	Das Verhältnis zwischen Lautung und Rechtschreibung	68
2.7.2	Graphemsystem des Deutschen und Türkischen: Vokalzeichen	69
2.8	Sprachbewusstheit: Entwicklung sprachreflexiver Fähigkeiten im Schriftspracherwerb	70
2.8.1	Sprachbewusstheit bei bilingualen Kindern	74
2.8.2	Sprachreflexive Fähigkeiten im SSE	76
2.8.3	Phonologische Bewusstheit im Umgang mit Silben	77
3.	Methodische Vorgehensweise	80
3.1	Methodologische Vorüberlegungen	80
3.1.1	Forschungsdesign	80

Inhaltsverzeichnis

3.1.2	Fallstudien	81
3.2	Methodische Vorgehensweise	81
3.2.1	Rahmenbedingungen und Proband/innen	81
3.2.2	Erhebungen	82
3.2.3	Korpuserstellung	89
3.2.4	Entwicklung des Analyseinstrumentariums.....	90
3.3	Zur Analyse von Schreibprodukten	91
	Vergleich der fehler- und fähigkeitsorientierten Diagnose.....	91
4.	Ergebnisse der Untersuchung.....	94
4.1	Sozialdaten zur Untersuchungsgruppe: Schüler/innen mit L1 Türkisch.....	94
4.2	Fallbeispiele.....	96
4.2.1	Selin	96
4.2.2	Suzan	97
4.2.3	Yade	98
4.3	Schreibprozesse und Schreibentwicklung in der Zweitsprache Deutsch.....	98
4.3.1	Schriftsprachliche Vorerfahrungen: Schriftbild, Schriftgröße, Schriftführung.....	98
4.3.2	Ganzwortanalyse.....	100
4.3.3	Phonemanalyse und -synthese.....	101
4.3.4	Silbenmarkierung in der Schrift	106
	4.3.4.1 Markierung von [ə]-Reduktionssilben	108
	4.3.4.2 Markierung von [ɐ]-Reduktionssilben.....	110
4.3.5	Entwicklung der Orthographie	111
4.3.6	Groß- und Kleinschreibung.....	114
4.3.7	Entwicklung des Schriffterwerbs in der L2 Deutsch	116
	4.3.7.1 Selin	116
	4.3.7.2 Suzan und Yade.....	118
4.3.8	Vergleich der Schreibentwicklung zwischen Schüler/ innen mit Deutsch und Türkisch als Erstsprache.....	119
4.4	Schreibprozesse und Schreibentwicklung in der Erstsprache Türkisch.....	122
4.4.1	Phonemanalyse und -synthese.....	123

Inhaltsverzeichnis

4.4.2	Silbenmarkierung in der Schrift	135
4.4.3	Reduktionssilben im Türkischen?	135
4.4.4	Entwicklung der Orthographie	136
4.4.4.1	<ğ>-Schreibung	136
4.4.4.2	Einhalten von Wortgrenzen	137
4.4.4.3	Groß- und Kleinschreibung.....	137
4.4.4.4	Phonem-Graphem-Korrespondenz: Interferenzen	138
4.4.5	Entwicklung des Schrifterwerbs in der Erstsprache Türkisch	139
4.4.5.1	Selin	139
4.4.5.2	Suzan und Yade.....	140
4.5	Unterrichtsstrategien im HSU.....	142
4.6	Leseprozesse und Leseentwicklung in der Zweitsprache Deutsch.....	144
4.6.1	Silbenbildung im Lesevorgang: Phonemanalyse und -synthese	144
4.6.2	Gespanntheit und Ungespanntheit	146
4.6.3	Explizitlautung und Überlautung	147
4.6.4	Überlautung von Reduktionssilben	148
4.6.5	Leseentwicklung in der Zweitsprache Deutsch	150
4.6.5.1	Selin	150
4.6.5.2	Suzan und Yade.....	152
4.6.6	Vergleich der Leseentwicklung zwischen Schüler/innen mit Deutsch und Türkisch als Erstsprache.....	153
4.7	Leseprozesse und Leseentwicklung in der Erstsprache Türkisch.....	154
4.7.1	Bedeutung der Silbe im Leserwerb	154
4.7.2	Überlautung und Explizitlautung	155
4.8	Sprachbewusstheit in der Zweitsprache Deutsch	156
4.8.1	Phonologische Bewusstheit im Umgang mit Silben....	156
4.8.1.1	(Intuitive) Segmentation von Silben	156
4.8.1.2	Umgang mit Silbenmustern	157

Inhaltsverzeichnis

4.8.1.3	Formale Bestimmung von Silben	160
4.8.2	Bestimmung der Wortlänge	162
4.8.3	Weitere sprachreflexive Fähigkeiten	164
4.8.3.1	Phonemanalyse	164
4.8.3.2	Lautassoziationen	164
4.8.3.3	Umgang mit dem Buchstabenbegriff	165
4.8.3.4	Korrekturverhalten	167
4.8.3.5	Kommentierung des Sprachgebrauchs	168
4.8.4	Entwicklung der Sprachbewusstheit in der Zweitsprache Deutsch	168
4.8.4.1	Selin	168
4.8.4.2	Suzan und Yade	169
4.8.5	Vergleich der Sprachbewusstheit zwischen Schüler/ innen mit Deutsch und Türkisch als Erstsprache	170
4.9	Sprachbewusstheit in der Erstsprache Türkisch	171
4.9.1	Phonemanalyse und -synthese	171
4.9.2	Umgang mit Buchstaben	171
4.9.3	Korrekturverhalten	171
4.9.4	Phonologische Bewusstheit im Umgang mit Silben	172
4.9.4.1	Segmentation von Silben und formale Bestimmung	172
4.9.4.2	Sprachkontrastive Fähigkeiten im Umgang mit Silben	173
4.9.5	Bestimmung der Wortlänge	178
4.9.6	Weitere Formen der Sprachreflexion	179
4.9.7	Lexikalisches Bewusstsein	179
4.10	Entwicklung der Sprachbewusstheit in der Erstsprache Türkisch	180
4.10.1	Selin	180
4.10.2	Suzan und Yade	180
4.10.3	Zum Sprachwissen in der Erstsprache Türkisch	181
4.11	Vergleich der Sprachbewusstheit zwischen Schüler/innen mit Deutsch und Türkisch als Erstsprache	182
5.	Zusammenfassung der Ergebnisse	184

Inhaltsverzeichnis

5.1	Zusammenfassung der Schreibentwicklung in L1 und L2	184
5.2	Zusammenfassung der Leseentwicklung in L1 und L2	188
5.3	Entwicklung der Sprachbewusstheit in L1 und L2	189
6.	Diskussion	192
6.1	Lernertypen vs. Erwerbsstrategien	192
6.2	Wissens- und Strategientransfer zwischen L1-SSE (Türkisch) und L2-SSE (Deutsch)	193
7.	Didaktische Schlussfolgerungen	196
	Literaturverzeichnis	199
	WWW-Quellen	216
	Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	217
	Anhang	219